

BLOOMINGTON
BACH
CANTATA PROJECT

SEASON 15

“ALLEN ZU DIR,
HERR JESU CHRIST” BWV 33

88



SUNDAY, OCTOBER 20, 2024 | BLOOMINGTON, IN

“ALLEIN ZU DIR, HERR JESU CHRIST” BWV 33

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Chorale (Chorus)
2. Recitative
3. Aria
4. Recitative
5. Aria duetto
6. Chorale

Shannon Beckemeyer, soprano
James Walton, alto
Blake Beckemeyer, tenor
Aaron Murphy, bass
Mary Cicconetti, Jennifer Kirby, oboe
Martie Perry, Miranda Zirnbauer,
Daniel Fernando Torres, Grace McKenzie, violin
Victoria Wernicke, viola
Paul Zmick, cello
Edmund Song, violone
Anastasia Chin, organ and harpsichord

Mary Cicconetti, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

UPCOMING PERFORMANCES

November 17
Michelle Kwok, director
BWV 92

February 2
Jennifer Kirby, director
BWV 177

TEXT & TRANSLATIONS

1. In you alone, Lord Jesus Christ,
Is my hope on earth;
I know that you are my comforter;
Not one comfort may otherwise come to be mine.
From the [world's] beginning, nothing was chosen
[to console];
On earth not one person had been born
Who is able to save me from [my] distresses.
I call to you, In whom I have my trust.

1. Allein zu dir, Herr Jesu Christ,
Mein Hoffnung steht auf Erden;
Ich weiss, dass du mein Tröster bist,
Kein Trost mag mir sonst werden.
Von Anbeginn ist nichts erkorn,
Auf Erden war kein Mensch geboren,
Der mir aus Nöten helfen kann.
Ich ruf dich an,
Zu dem ich mein Vertrauen hab.

2. Mein Gott und Richter, willst du mich
Aus dem Gesetze fragen,
So kann ich nicht,
Weil mein Gewissen widerspricht,
Auf tausend eines sagen.
An Seelenkräften arm und an der Liebe bloss,
Und meine Sünd ist schwer und übergross;
Doch weil sie **mich von Herzen reuen,**
Wirst du, mein Gott und Hort,
Durch ein Vergebungswort
Mich wiederum erfreuen.

3. Wie furchtsam wankten meine Schritte,
Doch Jesus hört auf meine Bitte
Und zeigt mich seinen Vater an.
Mich drückten Sündenlasten nieder,
Doch hilft mir Jesu Trostwort wieder,
Dass er für mich genug getan.

4. Mein Gott, verwirf mich nicht,
Wiewohl ich dein Gebot noch täglich übertrete,
Von deinem Angesicht!
Das kleinste ist mir schon zu halten viel zu schwer;
Doch wenn ich um nichts mehr
Als Jesu Beistand bete,
So wird mich kein Gewissensstreit
Der Zuversicht berauben;
Gib mir nur aus Barmherzigkeit
Den wahren Christenglauben!
So stellt er sich mit guten Früchten ein
Und wird durch Liebe tätig sein.

5. Gott, der du die Liebe heisst,
Ach, entzünde meinen Geist,
Lass zu dir vor allen Dingen
Meine Liebe kräftig dringen!
Gib, dass ich aus reinen Triebe
Als mich selbst den Nächsten liebe;
Stören Feinde meine Ruh,
Sende du mir Hülfe zu!

6. **Ehr sei Gott in dem höchsten Thron,**
Dem Vater aller Güte,
Und Jesu Christ, sein'm liebsten Sohn,
Der uns allzeit behüte,
Und Gott dem Heiligen Geiste,
Der uns sein Hülff allzeit leiste,
Damit wir ihm gefällig sein,
Hier in dieser Zeit
Und folgend in der Ewigkeit.

2. [Jesus] my God and judge, if you wish
To interrogate me according to the law [of Moses],
Then [I should understand that] I cannot
Make a case against one [charge] in a thousand,
Because [each thought of] my conscience contradicts [itself].
[I am] poor in strength of soul and barren in love [of God and
And my sin is onerous and exceedingly great {neighbor}
Yet because **from my heart I repent of it** [my sin],
You, my God and refuge,
Will, through a word of forgiveness,
Make me glad again.

3. How ominously my steps might waver [toward evil];
But Jesus listens to my plea
And **shows me** [God] his **father** [dwelling in him].
Sin's burdens weighed me down,
But Jesus's [fatherly] word of comfort saves me again,
Because he has made atonement [with God his father] **for me.**

4. My God, do not cast me,
Even though I still daily transgress your commandments,
Away from your countenance.
To me, even the least [of your commandments] is much too
onerous to keep;
But if I pray for nothing more
Than Jesus's aid,
Then no struggle of conscience
Will deprive me of confidence.
Just **give me**, out of **mercy,**
True Christian faith.
In this way, it [true Christian faith] arises, with good fruits,
And will be active through love [of God and neighbor].

5. God, you who are called "Love,"
Ah, enkindle my spirit [with your love];
Above all things,
Let my love powerfully press in upon you.
Grant, that out of [spiritually] pure impulses
I might love my neighbor as myself;
If enemies disturb my peace,
May you send me help.

6. **Honor be to God in the highest throne,**
The father of all goodness;
And to Jesus Christ, his most beloved son,
Who would protect us at all times;
And to God the Holy Spirit,
Who would render us [the gift of] his salvation at all times
So that we may be pleasing to him,
Here in this time [on earth]
And subsequently, in [heaven's] eternity.



BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Steven M. Warnock, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2024-25 season:

Blake and Shannon Beckemeyer
Paul Borg
Carolann Buff and Johanna Frymoyer
Lee Campbell and Gregory W. Sioles
Meagan Collins
Laurel Cornell
James Glazier
Halina Goldberg
Charlotte Hess
William Hoffman
Mark Huebsch
Marianne Kielian-Gilbert
Joan Lauer
Russell Lyons

Michael Marissen
Lynne T. Marsh
Daniel R. Melamed and Suzanne Ryan Melamed
Cindy McMillin
Martha Perry
John and Lislott Richardson
David and Karen Rohlfing
Rick Seraphinoff
Tina Silberstein
Eliot and Pamela Smith
Demondrae Thurman
Melissa and Drew Watters
Mary H. Wennerstrom
Christopher Young



CITY OF BLOOMINGTON
arts commission

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



We appreciate your support!

Thank you to: James Glazier, Sarah Slover, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church, Michael Stiles, and Teddi & Seana Robertson of Robertson Harpsichords.

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject